

РАЗДЕЛ I.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК 81'33

Вахрушев А.А.*Пермский государственный технический университет, Пермь*

ПРИЕМЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ*

Толерантность – это не уступка, снисхождение или потворство.

Декларация принципов толерантности

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме актуализации языковой толерантности в деловом дискурсе. В качестве материала исследования использованы примеры из международного делового общения (личные и телефонные переговоры, переписка). В результате приведенного анализа автор выявляет морфологические, лексические и синтаксические средства, используемые в деловом дискурсе для реализации принципа толерантности. Эффективность делового общения во многом зависит от умения собеседников приходить к компромиссу и преодолевать конфликты. Языковая толерантность помогает преодолеть вербальную агрессию благодаря снижению категоричности высказывания и смягчению его негативной тональности и демонстрации толерантного отношения к объекту высказывания.

Ключевые слова: языковая толерантность, вербальная агрессия, общение, конфликт, переговоры, деловая корреспонденция.

A. Vakhrushev

ACTUALIZATION METHODS OF LANGUAGE TOLERANCE

Abstract. The present article is dedicated to the problem of actualization of language tolerance in business discourse. We used examples from intercultural business communication (personal and telephone overcome, negotiations, correspondence) as a material for our research. As a result of analysis the author defines morphological, lexical and syntactical means which are used in business discourse to realise the principle of tolerance. Efficiency of business communication depends to a large extent upon communicative skills of the interlocutors: their ability to compromise and surmount conflicts. Language tolerance helps to

overcome verbal aggression due to reduction of the statement categoricity and negative tonality easing as well as demonstration of tolerant attitude towards the object of the statement.

Key words: language tolerance, verbal aggression, communication, conflict, negotiations, business correspondence.

16 ноября 2010 г. исполняется 15 лет со дня принятия «Декларации принципов толерантности», утвержденной резолюцией 5.61 генеральной конференции ЮНЕСКО от 16 ноября 1995 г. Этот документ стал реакцией мирового сообщества на участвовавшие акты нетерпимости, насилия, терроризма, ксенофобии, агрессивного национализма, расизма, антисемитизма, дискриминации. Последующие годы ознаменовались растущим интересом к теме толерантности: появилось множество общественных организаций, правительственных программ, благотворительных фондов. Феномен толерантности начал широко обсуждаться на радио, телевидении, а позднее и в Интернете.

Согласно «Декларации принципов толерантности», толерантность означает «уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности. Ей способствуют знания, открытость, общение и свобода мысли, совести и убеждений. Толерантность – это гармония в многообразии. Это не только моральный долг, но политическая и правовая потребность. Толерантность – это добродетель, которая делает возможным достижение мира и способствует замене культуры войны культурой мира» [1, 1].

Языковая толерантность (ЯТ) – практическая реализация принципа толерантности в речи, направленная на предотвращение конфликтов и

* © Вахрушев А. .

осуществление эффективной коммуникации. Она определяется, по мнению Ю.В. Южаковой, как продукт взаимодействия негативной или нейтральной интенции адресанта и общего принципа толерантности (комплекса языковых и речеповеденческих норм, требующего отношения к «чужому» «как к равно достойной личности»). Это активная социальная позиция и психологическая готовность к позитивному взаимодействию с людьми или группами иной национальной, религиозной, социальной среды, иных взглядов, мировоззрений, стилей мышления и поведения [2, 68].

ЯТ необходимо рассматривать в противопоставлении с вербальной агрессией (ВА) – словесным выражением негативных чувств, эмоций, намерений в неприемлемой в данной речевой ситуации форме [3, 15]. В случае проявления ВА, ЯТ позволяет посредством воздействия языковых и речеповеденческих норм трансформировать высказывание адресанта с агрессивной или просто негативной модальностью в высказывание, соответствующее этим нормам. Данные трансформации и являются способами или приемами актуализации языковой толерантности.

Необходимо отметить, что в то время как в основе вербальной агрессии лежат ничем и никем не сдерживаемые отрицательные эмоции, придающие речи экспрессивность и аффективность, ЯТ – «продукт» разума, это ограничения, накладываемые нашим сознанием на оценочное высказывание, чтобы удержать его в рамках нормы. Следовательно, проявлению языковой толерантности способствует все, что снижает эмоциональность оценки, т.е. снижает экспрессивность, аффективность и интенсификацию высказывания. Для выявления приемов актуализации языковой толерантности нами были проанализированы материалы *деловой корреспонденции* (более 600 писем, переведенных с английского языка на русский) и *переговоров* (за последние 2 года, с представителями стран Азии, Африки, Латинской Америки и Европы).

В ходе лингвостилистического анализа были выявлены морфологические, лексические и синтаксические средства, способствующие реализации принципа толерантности.

И. Морфологические средства:

1) множественное число имен существительных для придания референту неопределенности и снижения категоричности высказывания. Иными словами, вместо характеристики конкретного события, человека, страны адресант использует типологическую характеристику подобных со-

бытий, людей, стран, что значительно снижает («размывает») негативный посыл и, таким образом, способствует проявлению толерантности:

The situation is confusing. Our management becomes really concerned about the appearance of inconstant companies on our market. – Ситуация довольно запутанная. Наше руководство выражает озабоченность появлением на рынке компаний, постоянно меняющих свои планы.

Если рассматривать данное предложение в контексте, то становится ясно, что под «компаниями, постоянно меняющими свои планы» автор письма подразумевает компанию «К» (участника данного тендера), однако использование множественного числа позволяет автору завуалировать эту идею и проявить толерантность.

2) сравнительная степень прилагательных и наречий предлагает не абсолютную, а относительную характеристику событий и людей, что смягчает категоричность высказывания и способствует проявлению толерантности.

Despite your constant promises no payment has been received. Our management becomes more and more worried about that. – Деньги так и не были получены, несмотря на ваши постоянные заверения. Данная ситуация все больше и больше беспокоит наше руководство.

Автор письма в мягкой форме указывает на нарастающее недовольство, а возможно и негодование со стороны руководства, также подчеркивая неэффективную работу партнера (невыполнение контрактных обязательств).

II. Лексические средства:

В современной лингвистике термин *эвфемизм* означает смягчающее выражение того, что представляется говорящему нетактичным, неприличным, нежелательным, грубым по отношению к слушающему [4, 636]. Е.И. Шейгал рассматривает эвфемизм как «антиинвективу, основанную на преуменьшении степени отрицательного признака или переключении оценочного знака с отрицательного на положительный» [5, 179]. Из этого следует, что суть эвфемистической замены заключается в редукции или изъятии сем, мотивирующих негативную коннотацию, что приводит к снижению интенсивности отрицательной оценки и, соответственно, является одним из способов актуализации языковой толерантности.

Можно выделить следующие языковые способы эвфемизации: слова-определители с диффузной семантикой; номинации с достаточно общим смыслом, используемые для называния вполне

конкретных предметов и понятий; иноязычные слова и термины, употребляемые как обозначения, более пригодные для вуалирования сути явления, чем исконная лексика; аббревиатуры, особенно характерные для репрессивной сферы и сфер, связанных с сокрытием государственных и военных тайн; некоторые слова, обозначающие неполноту действия или слабую степень свойства, употребляемые не в своем обычном значении, а в качестве смягчающего эвфемизма:

... *Your most recent actions caused certain anxiety of our management.* – ...*Последние действия вашей стороны вызвали некоторое беспокойство руководства нашей компании.*

В данном случае контекст позволяет понимать, что прилагательное *certain* подразумевает недовольство и сильное беспокойство.

... *Therefore, to say that you did not have enough time for custom clearance because of "delay" in receipt of documents by you is not quite acceptable.* – ...*Поэтому заявлять о нехватке времени для прохождения таможи по причине «задержки» документов не совсем корректно с вашей стороны.*

Сочетание *not quite* указывает на неэтичность или даже неправомерность заявления.

Для снижения категоричности оценки высказывания используются следующие приемы:

1) Прямое указание на субъективность оценки, которое реализуется за счет использования глаголов, выражающих предположение (to think, to believe, to suppose, to consider, to find); употребления вводных словосочетаний, допускающих возможность несогласия с вербализуемой оценкой (in smb's opinion/in smb's view/from smb's point of view):

It may be noted that 120 days is the maximum period and we hope that you will try to minimize this period. – *Хотелось бы отметить, что 120 дней – это максимальный период, мы надеемся, что срок ремонта будет сокращен.*

In our opinion, the withdrawal of commercial offer during its validity and after more than two months of its acceptance by us is not only unethical but also legally untenable. – *По нашему мнению, аннулирование коммерческого предложения во время срока его действия и более чем после 2-х месяцев его принятия нами – это не только не этично, но и незаконно с юридической точки зрения.*

2) Снижение интенсивности высказывания (деинтенсификация) осуществляется с помощью деинтенсификаторов (термин Е.М. Вольф), которые соотносятся с нормативной зоной шкалы оценок и обозначают отклонение от нее. В качестве деинтен-

сификаторов выступают наречия меры и степени: nearly, almost, somewhat, rather, enough:

But how can it be? Yesterday we accepted the price and discussed the terms of payment and delivery. Now you want to increase price by 5%...please, not this time... I'd rather be patient...next time you'll have a chance but you must prepare the negotiations thoroughly...not like this time. – *Но как такое может быть? Мы только вчера договорились о цене и обсудили условия оплаты и доставки, а сегодня вы хотите поднять цену на 5%...прошу вас, не в этот раз...я бы на вашем месте был более терпеливым...вы сможете это сделать в следующий раз, но вы должны более тщательно готовиться к переговорам...не так, как в этот раз.*

3) Выражение относительной истинности предлагаемой оценки объекта высказывания осуществляется путем использования средств, придающих оттенок предположения, сомнения и указывающих на относительность излагаемой оценки. К таким средствам относятся: вводные слова (probably, perhaps, maybe, possibly, apparently, supposedly); прилагательные (likely, unlikely); глаголы мнения и чувственного восприятия (to seem, to appear, to look); глаголы намерения (to tend, to intend, to be inclined); модальные глаголы, выражающие предположение, в правдоподобии которого говорящий в той или иной мере не уверен:

Hence the main warranty period will probably be 12 months only. – *Следовательно, основной гарантийный период, вероятно, составит всего 12 месяцев.*

The contract is likely to be signed within 2-3 working days. Anyway, let check and I'll get back to you. – *Скорее всего, контракт будет подписан в ближайшие 2-3 рабочих дня. Я проверю и свяжусь с вами.*

Our long-term mutual cooperation looks like to be spoiled by the new player on the market... – *Складывается впечатление, что наше долгосрочное взаимовыгодное сотрудничество под угрозой из-за появления на рынке нового игрока...*

In most cases the Committee tends to choose the lowest bidder. – *В большинстве случаев Комитет отдает предпочтение участнику, указавшему самую низкую цену.*

As you all might know that new RFP was issued in accordance with amended terms and conditions. – *Вы уже, наверное, все знаете, что условия нового запроса предложений (тендера) были изменены.*

III. Синтаксические средства:

1) Вопросительные конструкции (риторические и специальные вопросы), используемые для утверждения или отрицания:

What kind of company starts business with a conflict? – Какая компания начинает деловые отношения с конфликта?

В данном примере риторический вопрос позволяет адресанту выразить свою негативную идею в имплицитной форме.

... Only two days are left for the tender opening. Are you in? How soon can we get your quotation? – ... До открытия тендера осталось всего два дня. Вы участвуете? Как скоро мы можем получить ваше коммерческое предложение?

В данном случае вопросительная модальность, с одной стороны, смягчает тональность высказывания, т.е. согласует авторскую пропозицию с принципом толерантности, а с другой стороны, подобная «упаковка» способствует не критичному восприятию адресантом пропозиции и, следовательно, внедрению отрицательной оценки объекта высказывания в сознание адресанта.

2) Отрицательные конструкции (логическое отрицание и отрицание положительных свойств объекта высказывания), используемые для констатации факта:

I have very bad news for you. Today the envelopes with financial offers were opened. As I told you, you are the highest bidder. Now there is no doubt that we don't win this time. – У меня для вас очень плохие новости. Сегодня были вскрыты конверты с финансовыми предложениями. Как я и говорил, у вас самая высокая цена. Без сомнения, в этот раз нам не выиграть.

– Are you sure, you want to talk to Mr. G at the moment. He received your technical report and ... I would say... he is not in good mood. – Вы уверены, что хотите поговорить с господином Г. прямо сейчас? Он получил ваш технический отчет и, ... я бы сказала... находится не в самом лучшем настроении.

3) Описательные конструкции в форме придаточных предложений, начинающихся с *what*, демонстрирующих относительность излагаемой интерпретации событий, также способствуют снижению категоричности высказывания и проявлению толерантности:

We have time and again explained to you that we need the unit immediately after overhaul because our helicopters are grounded. We are surprised with your actions that give us an idea of what is called monkey business. – Мы уже множество раз объясняли вам, что изделие нам необходимо в срочном порядке

после ремонта, т.к. вертолеты простаивают. Вы удивляете нас своим несерьезным отношением к нашей проблеме.

4) Предложения с противительным типом связи, выраженным с помощью союзов (*but (a, no), while (a, тогда как, в то время как), whereas (a, тогда как)*) или с помощью наречий (*however (однако), nevertheless (тем не менее), still/yet (все же, тем не менее)*). Автор противопоставляет содержание двух частей предложения: подчеркивая отрицательные или положительные свойства объекта высказывания в одной части, автор указывает на противоположные свойства в другой. Иными словами, адресант не стремится сконцентрировать внимание адресата исключительно на негативных сторонах объекта высказывания, что, на наш взгляд, тоже свидетельствует о проявлении толерантности:

They are of the opinion that the delay has occurred from your side yet they are of the opinion that the contract can be signed in the year 2010. – По их мнению, задержка произошла по вине вашего предприятия, тем не менее, они считают, что контракт может быть подписан в 2010 г.

We already quoted our rock-bottom prices but taking into account our long-term cooperation, we are ready to extend the validity of our commercial offer without increasing the price. – Мы и так уже указали самую низкую цену, но принимая во внимание наше долгое сотрудничество, мы готовы продлить срок действия нашего коммерческого предложения без увеличения его цены.

5) Сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями уступки, вводимыми с помощью союзов, имеющих значение уступки или контраста (*although/though (хотя); while, whilst, whereas (тогда как, в то время как)*) или наречий с аналогичным значением (*however, though, still, nevertheless, nonetheless, all the same*). Адресант признает возможность противоположных взглядов на одну и ту же ситуацию, признает существование смягчающих обстоятельств и признает наличие в объекте высказывания как отрицательных, так и положительных моментов, что свидетельствует о толерантном отношении адресанта к объекту высказывания:

... However, taking into account our long-term fruitful cooperation and in spite of financial losses, we agreed and lowered the overhaul price... – ... Тем не менее, учитывая наше долгое плодотворное сотрудничество и несмотря на предстоящие убытки, мы пошли вам на встречу и снизили цену ремонта...

б) Сравнительные конструкции, в том числе придаточные сравнительные предложения. Данный тип конструкций позволяет адресанту вуалировать оценку, излагать оценку косвенным образом, не помещая ее в позицию прямой предикации, что значительно смягчает интенсивность оценки и способствует проявлению толерантности.

...Also keeping in mind that we have strong cooperation history with your company, we think that it's a kind of unfair and we cannot sign the contract on the declared price at the moment. I am sorry. – ...Также принимая во внимание наши долгосрочные партнерские отношения, это довольно нечестно и мы не можем подписать контракт по указанной вами цене, к сожалению.

Итак, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что для актуализации принципа языковой толерантности используются следующие языковые средства:

1. грамматические: множественное число имен существительных; сравнительная степень прилагательных и наречий;
2. лексические: эвфемизация, прямое указание на субъективность оценки (использования глаголов, выражающих предположение; употребления вводных словосочетаний); деинтенсификация, выражение относительной истинности предлагаемой оценки объекта высказывания (вводные слова, прилагательные *likely / unlikely*, глаголы мнения и чувственного восприятия, глаголы намерения, модальные глаголы, выражающие предположение);
3. синтаксические: вопросительные конструкции, используемые для утверждения или отрицания (риторический вопрос, специальный вопрос); отрицательные конструкции, которые используются для констатации факта (логическое отрицание, отрицание положительных свойств объекта высказывания); описательные конструкции

в форме придаточных предложений, начинающихся с *what*; предложения с противительным типом связи; сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями уступки; сравнительные конструкции, в том числе придаточные сравнительные предложения.

Изучение способов актуализации языковой толерантности, на наш взгляд, имеет теоретическое и практическое значение, т.к. такие исследования помогают разрабатывать методики преодоления вербальной агрессии в повседневной и деловой деятельности путем снижения категоричности высказывания и смягчения его негативной тональности, и демонстрации толерантного отношения к объекту высказывания. Изучение феномена *языковой толерантности* может помочь в совершенствовании уже имеющихся и разработке новых правил и стандартов межкультурной коммуникации, которые являются неотъемлемым атрибутом жизни любого современного человека в условиях глобализации. Эти знания также могут быть использованы в таких курсах как «Техника (эффективного) общения» или «Техника переговоров», которые, по нашему мнению, необходимы при подготовке переводчиков и специалистов в области межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Декларация принципов терпимости. Резолюция 5.61 генеральной конференции ЮНЕСКО от 16 ноября 1995 г. – 5 с.
2. Южакова Ю.В. Толерантность массово-информационного дискурса идеологической направленности: Дис. канд. ... филол. наук. Челябинск, 2007. 203 с.
3. Щербинина Ю.В. Вербальная агрессия. Изд. 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 360 с.
4. Арапова Н.С. Эвфемизмы // Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. М., 1997. 636 с.
5. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.
6. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: КомКнига, 2006. 280 с.